

## 撒母耳记下第十六章译文对照

**和合本撒下 16:1** 大卫刚过山顶，见米非波设的仆人洗巴拉着备好了的两匹驴，驴上驮着二百面饼，一百葡萄饼，一百个夏天的果饼，一皮袋酒来迎接他。

**拼音版撒下 16:1** Dàwèi gāng guō shāndǐng, jiàn mǐ fēi bō shè de púrén xǐ Bālā zhe bei hǎo le de liǎng pǐ lǘ, lǘ shàng tuó zhe èr bǎi miàn bǐng, yī bǎi pútao bǐng, yī bǎi gè xiàtiān de guǒ bǐng, yī pí dài jiǔ lái yíngjiē tā.

**吕振中撒下 16:1** 大卫刚过山顶，忽见米非波设的僮仆洗巴来迎接他；又有两匹豫备好了的驴，驴上驮着二百个饼、一百团葡萄乾、一百个夏天果品、和一皮袋酒。

**新译本撒下 16:1** 大卫刚越过山顶不远，就看见米非波设的仆人洗巴前来迎接他；又有一对预备好了的驴子，驴子身上驮着两百个饼，一百个葡萄干饼，一百个夏天的果饼和一皮袋酒。

**现代译撒下 16:1** 大卫刚过了山顶，忽然看见米非波设的仆人洗巴牵着两头驴，驴背上驮着两百个饼，一百串葡萄乾，一百挂夏天的水果，和一皮袋酒来迎接他。

**当代译撒下 16:1** 大卫刚越过了山顶，就看见米非波设的仆人洗巴拉着两头预备好的驴跑来迎接他，它们驮着二百个面饼，一百个葡萄饼，一百个果饼和一皮袋酒。

**思高本撒下 16:1** 达味刚走过山顶不远，看，默黎巴耳的仆人漆巴正牵着一对备好鞍子的驴，驮着两百个饼，一百串葡萄乾，一百鲜果和一皮囊酒，前来迎接君王。

**文理本撒下 16:1** 大卫过山巔未远、米非波设仆洗巴来迎、携备鞍之驴二、载饼二百、葡萄干一百穗、夏果一百、酒一革囊、

**修订本撒下 16:1** 大卫刚过山顶，看哪，米非波设的仆人洗巴拉着装好鞍子的两匹驴，驴上驮着二百个面饼，一百个葡萄饼，一百个夏天的果饼，一皮袋酒来迎接他。

**KJV 英撒下 16:1** And when David was a little past the top of the hill, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

**NIV 英撒下 16:1** When David had gone a short distance beyond the summit, there was Ziba, the steward of Mephibosheth, waiting to meet him. He had a string of donkeys saddled and loaded with two hundred loaves of bread, a hundred cakes of raisins, a hundred cakes of figs and a skin of wine.

**和合本撒下 16:2** 王问洗巴说：“你带这些来是什么意思呢？”洗巴说：“驴是给王的家眷骑的；饼和夏天的果饼是给青年人吃的；酒是给在旷野疲乏人喝的。”

**拼音版撒下 16:2** Wáng wèn xǐ bā shuō, nǐ dài zhèxiē lái shì shénme yìsi ne. xǐ bā shuō, lǘ shì gei wáng de jiā juàn qí de. miàn bǐng hé xiàtiān de guǒ bǐng shì gei shàonián rén chī de. jiǔ shì gei zài kuàngyě pí fá rén hē de.

**吕振中撒下 16:2** 王问洗巴说：「你这些东西什么意思？洗巴说：『驴是给王的家眷骑的；饼和夏天果品是给青年人吃的；酒是给在旷野疲乏的人喝的。』」

**新译本撒下 16:2** 王问洗巴：“你为什么带这些东西来？”洗巴回答：“驴子是给王的家眷骑的，饼和夏天的果饼是给年轻人吃的，酒是给在旷野里疲乏的人喝的。”

**现代译撒下 16:2** 大卫王问他：「你带这些东西来做甚麽呢？」洗巴说：「驴是给陛下的家人骑的；饼和夏天的水果是给随从的人吃的；酒是给他们在旷野累了的时候喝的。」

**当代译撒下 16:2** 王问洗巴说：“你带这些来干甚麽？”洗巴说：“驴是给王的家眷代步的，饼和果饼是给你们的年轻人吃的，酒是给那些在荒野累倒的人喝的。”

**思高本撒下 16:2** 君王对漆巴说：「你带这些东西来作什麼？」漆巴说：「驴是为君王的家眷骑的，饼和水果是为僮仆吃的，酒是为在旷野 疲倦了的人喝的」。

**文理本撒下 16:2** 王曰、汝携此何意、洗巴曰、驴为王眷聚所乘、饼及夏果为少者所食、酒为旷野困惫者所饮、

**修订本撒下 16:2** 王对洗巴说：“你的这些东西是什么意思呢？”洗巴说：“驴是给王的家眷骑的，饼和夏天的果饼是给年轻人吃的，酒是给在旷野疲乏的人喝的。”

**KJV 英撒下 16:2** And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses be for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink.

**NIV 英撒下 16:2** The king asked Ziba, "Why have you brought these?" Ziba answered, "The donkeys are for the king's household to ride on, the bread and fruit are for the men to eat, and the wine is to refresh those who become exhausted in the desert."

**和合本撒下 16:3** 王问说：“你主人的儿子在哪里呢？”洗巴回答王说：“他仍在耶路撒冷，因他说：‘以色列人今日必将我父的国归还我。’”

**拼音版撒下 16:3** Wáng wèn shuō, nǐ zhǔrén de érzi zài nǎli ne. xǐ bā huídá wáng shuō, tā réng zài Yēlùsǎlěng, yīn tā shuō, Yǐsèliè rén jīnrì bìjiāng wǒ fù de guó guī huán wǒ.

**吕振中撒下 16:3** 王问说：「你主人的儿子在哪里？」洗巴对王说：「你看，他还在耶路撒冷；因为他心里说：『以色列人今日必将我父的国归还给我。』」

**新译本撒下 16:3** 王又问：“你主人的孙子米非波设在哪里？”洗巴回答王说：“唉！他还留在耶路

撒冷，因为他心里想：‘以色列家会把我祖父扫罗的王国归还给我。’”

现代译撒下 16:3 王问他：「你主人扫罗的孙子米非波设在哪里？」洗巴说：「他留在耶路撒冷，因为他相信以色列人现在要重新把他祖父扫罗的王国归还给他。」

当代译撒下 16:3 王又问他说：“米非波设在哪里呢？”“他在耶路撒冷，因为他相信现在以色列人会把我祖父的王国归还给他。”洗巴说。

思高本撒下 16:3 君王问说：「你主人的儿子在哪？」漆巴回答君王说：「他仍留在耶路撒冷，因为他说：今日以色列家会将我父亲的王位归还给我了！」

文理本撒下 16:3 王曰、尔主之子安在、曰、在耶路撒冷、盖曰、今日以色列家、必以父之国反我、

修订本撒下 16:3 王说：“你主人的儿子在哪里呢？”洗巴对王说：“看哪，他留在耶路撒冷，因他说：‘以色列家今日必将我父的国归还我。’”

KJV 英撒下 16:3 And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

NIV 英撒下 16:3 The king then asked, "Where is your master's grandson?" Ziba said to him, "He is staying in Jerusalem, because he thinks, 'Today the house of Israel will give me back my grandfather's kingdom.'"

和合本撒下 16:4 王对洗巴说：“凡属米非波设的都归你了。”洗巴说：“我叩拜我主我王，愿我在你眼前蒙恩。”

拼音版撒下 16:4 Wáng duì xǐ bā shuō, fán shǔ mǐ fēi bō shè de dōu guī nǐ le. xǐ bā shuō, wǒ kòu bài wǒ zhǔ wǒ wáng, yuàn wǒ zài nǐ yǎn qián méng ēn.

吕振中撒下 16:4 王对洗巴说：「看哪，凡属米非波设的都归你了。」洗巴说：「我敬叩拜谢恩；我主我王阿，愿我在你面前蒙恩。」

新译本撒下 16:4 王对洗巴说：“看哪！凡属米非波设所有的，都归给你了。”洗巴说：“我叩拜我主我王，愿我在你眼前蒙恩！”

现代译撒下 16:4 王对洗巴说：「属于米非波设的一切财产现在都归你了！」洗巴回答：「我是王的奴仆，愿永远蒙陛下垂顾！」

当代译撒下 16:4 大卫王就对洗巴说：“从现在开始，凡是米非波设的都要拨归给你了。”“我俯伏在我主陛下前，深表谢意。愿我在王眼前常得恩宠！”

思高本撒下 16:4 君王对漆巴说：「看，凡属默黎巴耳的，都归你所有！」漆巴答说：「我屈膝叩拜我主一王！愿我在你眼中获得宠幸」。

文理本撒下 16:4 王曰、米非波设所有者、咸归于尔、洗巴曰、我跪拜、愿蒙恩于我主我王之前、○

修订本撒下 16:4 王对洗巴说：“看哪，凡属米非波设的都是你的了。”洗巴说：“我叩拜我主我王，愿

我在你眼前蒙恩宠。"

**KJV 英撒下 16:4** Then said the king to Ziba, Behold, thine are all that pertained unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee that I may find grace in thy sight, my lord, O king.

**NIV 英撒下 16:4** Then the king said to Ziba, "All that belonged to Mephibosheth is now yours." "I humbly bow," Ziba said. "May I find favor in your eyes, my lord the king."

**和合本撒下 16:5** 大卫王到了巴户琳，见有一个人出来，是扫罗族基拉的儿子，名叫示每。他一面走一面咒骂，

**拼音版撒下 16:5** Dàwèi wáng dào le bā hù lín, jiàn yǒu yī gè rén chū lai, shì Sǎoluó zú Jīlā de ér zǐ, míng jiào Shì mei. tā yī miàn zǒu yī miàn zhòu mǎ,

**吕振中撒下 16:5** 大卫王来到巴户琳，忽见有一个人从那里出来，是属扫罗家的族系，名叫示每，是基拉的儿子：他一面走，一面咒骂；

**新译本撒下 16:5** 大卫王来到巴户琳的时候，忽然有一人从那里出来，他是属扫罗家族的，名叫示每，是基拉的儿子。他一边出来，一边咒骂；

**现代译撒下 16:5** 大卫王到巴户琳的时候，扫罗的一个亲属—基拉的儿子示每出来见大卫；他一面走一面咒骂大卫。

**当代译撒下 16:5** 大卫王来到巴户琳的时候，就看见一个扫罗家的人，这人是基拉的儿子，名叫示每，他一边走，一边对着大卫破口大骂，

**思高本撒下 16:5** 达味王来到巴胡陵时看，出来一个撒乌耳家族的人，是革辣的儿子，名叫史米的。他骂着走来，

**文理本撒下 16:5** 大卫王至巴户琳、有扫罗族、基拉子名示每者出、且行且詛、

**修订本撒下 16:5** 大卫王到了巴户琳，看哪，有一个人从那里出来，是扫罗家族中基拉的儿子，名叫示每。他一面走一面咒骂，

**KJV 英撒下 16:5** And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came.

**NIV 英撒下 16:5** As King David approached Bahurim, a man from the same clan as Saul's family came out from there. His name was Shimei son of Gera, and he cursed as he came out.

**和合本撒下 16:6** 又拿石头砍大卫王和王的臣仆；众民和勇士都在王的左右。

**拼音版撒下 16:6** Yòu ná shí tou kǎn Dàwèi wáng hé wáng de chén pú. zhòng mǐn hé yǒng shì dōu zài wáng de zuǒ yòu.

吕振中撒下 16:6 又拿石头打大卫和大卫王所有的臣仆：众民和众勇士都在王左右。

新译本撒下 16:6 又拿石头投掷大卫和大卫王所有的臣仆，那时众人和众勇士都在王的左右。

现代译撒下 16:6 示每不理睬大卫是在随从和侍卫的护卫下，对着大卫和他的臣仆扔石头。

当代译撒下 16:6 他还用石头掷击大卫和他的臣仆；虽然当时大卫身边围着许多人，其中也有勇猛的战士，但示每却视若无睹，

思高本撒下 16:6 投石袭击达味和达味的众臣仆，虽然百姓和勇士都围在王的左右，他毫不畏惧。

文理本撒下 16:6 以石掷大卫、及其臣仆、时、民庶勇士在王左右、

修订本撒下 16:6 又向大卫王和王的众臣仆扔石头；众百姓和勇士都在王的左右。

**KJV 英撒下 16:6**And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

**NIV 英撒下 16:6**He pelted David and all the king's officials with stones, though all the troops and the special guard were on David's right and left.

**和合本撒下 16:7** 示每咒骂说：“你这流人血的坏人哪，去吧，去吧！”

拼音版撒下 16:7 Shìmei zhòumà shuō, nǐ zhè liú rén xuè de huài rén nǎ, qù ba qù ba.

吕振中撒下 16:7 示每咒骂的时候是这样说的：他说：「你这流人血的人哪，你这无赖子阿，出走吧，出走吧！」

新译本撒下 16:7 示每咒骂的时候，这样说：“你这流人血的人啊，滚开！你这无赖啊，滚开！”

现代译撒下 16:7 示每咒骂大卫说：“滚！你这杀人的凶手滚开！”

当代译撒下 16:7 不住地咒骂大卫说：“滚吧！滚吧！你这杀人凶手，你这败类！”

思高本撒下 16:7 史米这样骂君王说：“滚吧！滚吧！你这个杀人王！你这个败类！”

文理本撒下 16:7 示每詈曰、往哉、往哉、尔流血之人、鄙陋之徒也、

修订本撒下 16:7 示每这样咒骂说：“你这好流人血的，你这无赖，滚吧！滚吧！”

**KJV 英撒下 16:7**And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial:

**NIV 英撒下 16:7**As he cursed, Shimei said, "Get out, get out, you man of blood, you scoundrel!"

**和合本撒下 16:8** 你流扫罗全家的血，接续他作王，耶和华把这罪归在你身上，将这国交给你儿子押沙龙。现在你自取其祸，因为你是流人血的人。”

拼音版撒下 16:8 Nǐ liú Sǎoluó quán jiā de xuè, jiēxù tā zuò wáng. Yēhéhuá bǎ zhè zuì guī zài nǐ shēnshang, jiāng zhè guó jiāo gei nǐ érzi Yēshālong . xiànzài nǐ zì qǔ qí huò, yīnwei nǐ shì liú rén xuè de rén.

吕振中撒下 16:8 你流扫罗全家的血，接替他作王：永恒主把这罪归在你身上，将王权交给你儿子押沙龙；看哪，你已在你自己的恶作剧中了，因为你是流人血的人。」

新译本撒下 16:8 你流了扫罗全家的血，接替扫罗作王，耶和华已经把这罪报应在你身上；耶和华已经把这国交在你儿子押沙龙的手里。看哪！你现在自取其祸了，因为你是个流人血的人。”

现代译撒下 16:8 你抢了扫罗的王国，现在上主要因你杀戮扫罗的家族惩罚你。上主已经把这王国给你的儿子押沙龙了。你这凶手，你遭殃了！」

当代译撒下 16:8 愿主追讨你杀扫罗一家的血债。你夺了扫罗的王位，现在主把王权交在你儿子押沙龙的手中了，看哪，你这杀人凶手，现在你自食恶果了！”

思高本撒下 16:8 上主将撒乌耳一家的血都归在你身上，你夺了他的王位，现在，上主将王权交在你儿子阿贝沙隆手，使你陷入绝境，足见你是个杀人王」。

文理本撒下 16:8 尔代扫罗为王、今耶和华将扫罗家之血、悉归于尔、以此国付于尔子押沙龙、尔流血之人、自取其祸也、

修订本撒下 16:8 你流了扫罗全家的血，接续他作王，耶和华把这罪归在你身上。耶和华将这国交在你儿子押沙龙的手中。看哪，你咎由自取，因为你是好流人血的人。”

KJV 英撒下 16:8 The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou art taken in thy mischief, because thou art a bloody man.

NIV 英撒下 16:8 The LORD has repaid you for all the blood you shed in the household of Saul, in whose place you have reigned. The LORD has handed the kingdom over to your son Absalom. You have come to ruin because you are a man of blood!"

和合本撒下 16:9 洗鲁雅的儿子亚比筛对王说：“这死狗岂可咒骂我主我王呢？求你容我过去，割下他的头来”

拼音版撒下 16:9 Xǐ lǔ yǎ de érzi yà bǐ shāi duì wáng shuō, zhè sǐ gǒu qǐ kě zhòu mǎ wǒ zhǔ wǒ wáng ne. qiú nǐ róng wǒ guò qù, gē xià tā de tóu lái.

吕振中撒下 16:9 洗鲁雅的儿子亚比筛对王说：「这死狗为什么咒骂我主我王呢？容我过去、取下他的头来。」

新译本撒下 16:9 洗鲁雅的儿子亚比筛对王说：“为什么让这条死狗咒骂我主我王呢？让我过去，把他的头砍下来。”

现代译撒下 16:9 亚比筛（他的母亲是洗璐雅）对王说：「陛下啊，为甚麽让这只死狗咒骂你呢？让我过去砍下他的头来！」

当代译撒下 16:9 洗鲁雅的儿子亚比筛对王说：“这畜牲竟敢辱骂我主陛下，让我来砍掉他的头！”

思高本撒下 16:9 责鲁雅的儿子阿彼瑟对君王说：「为什麼让这死狗辱骂我主大王？让我去砍下他的

头来！」

文理本撒下 16:9 洗鲁雅子亚比筛谓王曰、此死犬胡为诅我主我王、求尔允我往斩其首、

修订本撒下 16:9 洗鲁雅的儿子亚比筛对王说：“这死狗为何咒骂我主我王呢？让我过去，割下他的头来。”

KJV 英撒下 16:9 Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head.

NIV 英撒下 16:9 Then Abishai son of Zeruiah said to the king, "Why should this dead dog curse my lord the king? Let me go over and cut off his head."

和合本撒下 16:10 王说：“洗鲁雅的儿子，我与你们有何关涉呢？他咒骂，是因耶和华吩咐他说：‘你要咒骂大卫。’如此，谁敢说你为什么这样行呢？”

拼音版撒下 16:10 Wáng shuō, xǐ lǚ yǎ de érzi, wǒ yǔ nǐmen yǒu hé guān shè ne. tā zhòumà shì yīn Yēhéhuá fēnfú tā shuō, nǐ yào zhòumà Dàwèi. rúcǐ, shuí gǎn shuō nǐ wèishénme zhèyàng xíng ne.

吕振中撒下 16:10 王说：「洗鲁雅的儿子阿，我们与我就不同意了。他咒骂，若是因为永恒主吩咐他『要咒骂大卫』那么谁敢说：『你为什么这样行呢？』」

新译本撒下 16:10 王说：“洗鲁雅的儿子啊，我与你们有什么关系呢？如果他咒骂是因为耶和华对他说：‘你要咒骂大卫！’那么谁敢说：‘你为什么这样作呢？’”

现代译撒下 16:10 王对亚比筛和他哥哥约押说：“这不关你们的事！如果他咒骂我是因为上主要他这样做，谁又有权问他为甚麽要这样做呢？”

当代译撒下 16:10 但王却说：“洗鲁雅的儿子，你不要管我的事吧，如果是主叫他来咒骂我，又有谁能干涉他的所作所为呢？”

思高本撒下 16:10 君王说：「责鲁雅的儿子，我和我和你们有什麽关系？让他骂吧！如果上主吩咐他说：你咒骂达味！谁还敢说：你为什麽这样做？」

文理本撒下 16:10 王曰、洗鲁雅子、我与尔何与、彼诅大卫、因耶和华命其诅之、孰敢言胡为行此乎、

修订本撒下 16:10 王说：“洗鲁雅的儿子，我与你们有何相干呢？他这样咒骂是因耶和华吩咐他：‘你要咒骂大卫。’如此，谁敢说：‘你为什么这样做呢？’”

KJV 英撒下 16:10 And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so?

NIV 英撒下 16:10 But the king said, "What do you and I have in common, you sons of Zeruiah? If he is cursing because the LORD said to him, 'Curse David,' who can ask, 'Why do

you do this?"

**和合本撒下 16:11** 大卫又对亚比筛和众臣仆说：“我亲生的儿子尚且寻索我的性命，何况这便雅悯人呢？由他咒骂吧！因为这是耶和华吩咐他的。

**拼音版撒下 16:11** Dàwèi yòu duì yà bǐ shāi hé zhòng chénpú shuō, wǒ qīn shēng de érzi shàngqǐ xún suǒ wǒ de xìngmèng, hékuàng zhè Biànyǎmǐn rén ne. yóu tā zhòumà ba. yīnwei zhè shì Yēhéhuá fēnfu tāde.

**吕振中撒下 16:11** 大卫又对亚比筛和众臣仆说：「看哪，我亲腹出的儿子尚且寻索我的性命，何况现在这便雅悯人呢？由他咒骂吧；因为这是永恒主吩咐他的。

**新译本撒下 16:11** 大卫又对亚比筛和他所有的臣仆说：“看哪！连我亲生的儿子尚且寻索我的命，何况这便雅悯人呢？由他去吧，由他咒骂吧！因为这是耶和华吩咐他的。

**现代译撒下 16:11** 大卫又对亚比筛和所有的臣仆说：「我自己的儿子都要杀我，这便雅悯人的行为有甚麽好奇怪的呢？这是上主要他咒骂的；由他去吧！

**当代译撒下 16:11** 大卫对亚比筛和他所有臣仆说：“我的亲生儿子尚且要取我的命，这个便雅悯人咒骂我，又算得甚麽呢？由他去吧！因为这是主的旨意。

**思高本撒下 16:11** 达味对阿彼瑟和他的臣仆说：「唉！我亲生的儿子，尚且谋害我的生命，这个本雅明人更将如何？让他骂吧！因为上主吩咐了他。

**文理本撒下 16:11** 又谓亚比筛及诸臣仆曰、我子己身所出、尚索我命、况此便雅悯人乎、姑容之、听其诅、盖耶和华命之矣、

**修订本撒下 16:11** 大卫又对亚比筛和众臣仆说：“看哪，我亲生的儿子尚且寻索我的性命，何况现在这便雅悯人呢？由他咒骂吧！因为这是耶和华吩咐他的。

**KJV 英撒下 16:11** And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now may this Benjamite do it? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.

**NIV 英撒下 16:11** David then said to Abishai and all his officials, "My son, who is of my own flesh, is trying to take my life. How much more, then, this Benjamite! Leave him alone; let him curse, for the LORD has told him to.

**和合本撒下 16:12** 或者耶和华见我遭难，为我今日被这人咒骂，就施恩与我。”

**拼音版撒下 16:12** Huòzhè Yēhéhuá jiàn wǒ zāo nán, wèi wǒ jīnrì bèi zhè rén zhòumà, jiù shī ēn yǔ wǒ.

**吕振中撒下 16:12** 或者永恒主见我遭难（传统：罪愆），为了我今天被这人咒骂，永恒主就以福报我也不一定。」

**新译本撒下 16:12** 也许耶和华看见我的苦难，就施恩与我，以取代今天这人对我的咒骂。”



现代译撒下 16:12 也许上主会顾念我的苦难（希伯来文是：看见……邪恶），降福给我，来代替今天的咒骂。」

当代译撒下 16:12 也许主会体恤我的苦况，看见他今天这样咒诅我，反而赐福与我呢。”

思高本撒下 16:12 也许上主会怜恤我的困苦，会将他今日的咒骂，变成我的幸福」。

文理本撒下 16:12 庶几耶和華鑒我之冤、緣其今日之詛、報我以善、

修订本撒下 16:12 或者耶和華见我遭难，因我今日被这人咒骂而向我施恩。”

**KJV 英撒下 16:12** It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day.

**NIV 英撒下 16:12** It may be that the LORD will see my distress and repay me with good for the cursing I am receiving today."

**和合本撒下 16:13** 于是，大卫和跟随他的人往前行走。示每在大卫对面山坡，一面行走一面咒骂，又拿石头砍他，拿土扬他。

拼音版撒下 16:13 Yúshì Dàwèi hé gēnsuí tāde rén wǎng qián xíng zǒu. Shìmei zài Dàwèi duì miàn shān pō, yī miàn xíng zǒu yī miàn zhòumà, yòu ná shítou kǎn tā, ná tǔ yáng tā.

吕振中撒下 16:13 于是大卫和跟随的人沿路上走；示每也在山边、跟大卫平行，一面走，一面咒骂，又拿石头平行地打他，拿尘土扬他。

新译本撒下 16:13 于是大卫和跟从他的人继续在大路上往前去。示每也沿着山坡，与大卫并排而行，一边走，一边咒骂，又用石头投掷他，拿尘土扬他。

现代译撒下 16:13 於是大卫跟他的随从继续往前走。示每一路跟着，在山坡上一面走一面咒骂，并且向他们扔石头和泥土。

当代译撒下 16:13 於是大卫和随从继续赶路，示每却沿着山边亦步亦趋地跟着他们，一边走一边骂，又用石头扔大卫，还向他撒灰尘。

思高本撒下 16:13 达味与跟随的人沿路前行，史米也沿着山路与他平排进行，边走边骂，向他抛石撒土。

文理本撒下 16:13 大卫及从者行于道、示每行于相对之阪、且行且詛、擲石扬尘、

修订本撒下 16:13 于是大卫和他的人在路上走。示每走在大卫对面的山坡，一面走一面咒骂，又向他扔石头，扬起尘土。

**KJV 英撒下 16:13** And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.

**NIV 英撒下 16:13** So David and his men continued along the road while Shimei was going along the hillside opposite him, cursing as he went and throwing stones at him and

showering him with dirt.

**和合本撒下 16:14** 王和跟随他的众人，疲疲乏乏地到了一个地方，就在那里歇息歇息。

**拼音版撒下 16:14** Wáng hé gēnsuí tāde zhòngrén pí pí fá fá dì dào le yī gè dìfang, jiù zài nàlǐ xiēxi xiēxi.

**吕振中撒下 16:14** 王和跟他走的众民到了一个地方，觉得很疲乏，就在那里舒畅一下。

**新译本撒下 16:14** 王和所有与他在一起的人到了一个地方，都觉得累了，就在那里舒展一下。

**现代译撒下 16:14** 王和所有的随从到达约旦河的时候都累极了，就在那里休息。

**当代译撒下 16:14** 大卫王和随从来到约旦河边的时候，他们已经累得筋疲力尽了，便在那里歇息。

**思高本撒下 16:14** 君王与跟随他的众人，来到约旦河岸，非常疲倦，就在那里暂且休息。

**文理本撒下 16:14** 王及从者困惫、至一处养其精力、○

**修订本撒下 16:14** 王和跟随他的众百姓来了，非常疲乏，就在那里歇息。

**KJV 英撒下 16:14** And the king, and all the people that were with him, came weary, and refreshed themselves there.

**NIV 英撒下 16:14** The king and all the people with him arrived at their destination exhausted. And there he refreshed himself.

**和合本撒下 16:15** 押沙龙和以色列众人来到耶路撒冷，亚希多弗也与他同来。

**拼音版撒下 16:15** Yē Shālong hé Yǐsèliè zhòngrén lái dào Yēlùsǎlěng. yà xī duō fú yě yǔ tā tóng lái.

**吕振中撒下 16:15** 押沙龙和（传统加：众民）以色列人、来到耶路撒冷，亚希多弗也跟他一同来。

**新译本撒下 16:15** 押沙龙和以色列众人进了耶路撒冷，亚希多弗也与押沙龙在一起。

**现代译撒下 16:15** 押沙龙和跟随他的以色列人进入耶路撒冷；亚希多弗也跟他们在一起。

**当代译撒下 16:15** 押沙龙和以色列民进了耶路撒冷，亚希多弗也在他们中间。

**思高本撒下 16:15** 阿贝沙隆与跟随他的众以色列人进了耶路撒冷，阿希托费耳也同他在一起，

**文理本撒下 16:15** 押沙龙与以色列众至耶路撒冷、亚希多弗偕之、

**修订本撒下 16:15** 押沙龙和以色列众百姓来到耶路撒冷，亚希多弗也与他同来。

**KJV 英撒下 16:15** And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

**NIV 英撒下 16:15** Meanwhile, Absalom and all the men of Israel came to Jerusalem, and Ahithophel was with him.

**和合本撒下 16:16** 大卫的朋友亚基人户筛去见押沙龙，对他说：“愿王万岁！愿王万岁！”

拼音版撒下 16:16 Dàwèi de péngyou Yàjīrén hù shāi qù jiàn Yēshālong , duì tā shuō, yuàn wáng wàn suì. yuàn wáng wàn suì.

吕振中撒下 16:16 大卫的心腹、亚基人户筛来见押沙龙；户筛对押沙龙说：「愿王万岁！愿王万岁！」

新译本撒下 16:16 大卫的朋友亚基人户筛去见押沙龙，对他说：“愿王万岁！愿王万岁！”

现代译撒下 16:16 大卫忠实的朋友户筛迎见押沙龙，喊着说：「陛下万岁！陛下万岁！」

当代译撒下 16:16 大卫的朋友亚基人户筛去朝见押沙龙，向他欢呼说：“愿王万岁！愿王万岁！”

思高本撒下 16:16 当达味的朋友阿尔基人胡瑟来见阿贝沙隆时，便对阿贝沙隆说：「大王万岁！「大王万岁！」

文理本撒下 16:16 大卫友亚基人户筛诣押沙龙、曰、愿王万岁、愿王万岁、

修订本撒下 16:16 大卫的朋友亚基人户筛来到押沙龙那里，对他说：“愿王万岁！愿王万岁！”

KJV 英撒下 16:16 And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king.

NIV 英撒下 16:16 Then Hushai the Arkite, David's friend, went to Absalom and said to him, "Long live the king! Long live the king!"

和合本撒下 16:17 押沙龙问户筛说：“这是你恩待朋友吗？为什么不与你的朋友同去呢？”

拼音版撒下 16:17 Yē Shālong wèn hù shāi shuō, zhè shì nǐ ēn dài péngyou ma. wèishénme bù yǔ nǐ de péngyou tóng qù ne.

吕振中撒下 16:17 押沙龙问户筛说：「你对你朋友的忠爱就是这样么？你为什么不跟你朋友一同去呢？」

新译本撒下 16:17 押沙龙问户筛：“你就以这样的‘慈爱’待你的朋友吗？你为什么没有与你的朋友一同走呢？”

现代译撒下 16:17 押沙龙问他：「你对你朋友大卫的忠诚哪里去了？你怎麽没跟他走呢？」

当代译撒下 16:17 押沙龙问户筛说：“怎麽你不跟从你的朋友大卫，反倒来附从我呢？难道这是你的交友之道吗？”

思高本撒下 16:17 阿贝沙隆对胡瑟说：「这是你对你朋友的恩情吗？为什麼没有去跟随你的朋友？」

文理本撒下 16:17 押沙龙曰、尔爱友之情如是乎、何不与友偕行乎、

修订本撒下 16:17 押沙龙对户筛说：“你这样做是忠诚对待你的朋友吗？为什么不与你的朋友同去呢？”

KJV 英撒下 16:17 And Absalom said to Hushai, Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?

NIV 英撒下 16:17 Absalom asked Hushai, "Is this the love you show your friend? Why didn't

you go with your friend?"

**和合本撒下 16:18** 户筛对押沙龙说：“不然，耶和华和这民，并以色列众人所拣选的，我必归顺他，与他同住。

**拼音版撒下 16:18** Hù shāi duì Yēshālong shuō, bù rán, Yēhéhuá hé zhè mǐn, bìng Yǐsèliè zhòng rén suǒ jiǎnxuǎn de, wǒ bì guī shùn tā, yǔ tā tóng zhù.

**吕振中撒下 16:18** 户筛对押沙龙说：「不；永恒主和这人民跟以色列众人所拣选的、我总（传统加：不）要归他，和他同住。

**新译本撒下 16:18** 户筛回答押沙龙：“不！耶和华和这民，以及以色列众人所拣选的，我应该归属他，与他在一起。

**现代译撒下 16:18** 户筛回答：「我怎麼能走呢？我是尽忠於那位被上主、人民，和所有以色列人拣选的人，所以我要留在你这里。

**当代译撒下 16:18** 户筛说：“不，谁是主和以色列人民所拣选的，我就归属谁，与他同住。

**思高本撒下 16:18** 胡瑟回答阿贝沙隆说：「不，因为凡上主和这个民族以及全以色列人所拣选的，我就跟随他，与他住在一起。

**文理本撒下 16:18** 户筛曰、不然、惟耶和华与斯民、及以色列众所选者、我必归之、而与之俱、

**修订本撒下 16:18** 户筛对押沙龙说：“不，谁是耶和华和这百姓，以及以色列众人所拣选的，我必归顺他，留在他那里。

**KJV 英撒下 16:18** And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide.

**NIV 英撒下 16:18** Hushai said to Absalom, "No, the one chosen by the LORD, by these people, and by all the men of Israel--his I will be, and I will remain with him.

**和合本撒下 16:19** 再者，我当服事谁呢？岂不是前王的儿子吗？我怎样服事你父亲，也必照样服事你。”

**拼音版撒下 16:19** Zài zhe, wǒ dāng fúshì shuí ne. qǐ bù shì qián wáng de érzi ma. wǒ zēnyàng fúshì nǐ fùqīn, yě bì zhàoyàng fúshì nǐ.

**吕振中撒下 16:19** 再者，我当服事谁呢？岂不是当服事前王的儿子么？我怎样服事你父亲，也必怎样服事你。」

**新译本撒下 16:19** 再者，我要事奉谁呢？不是前王的儿子吗？我以前怎样事奉你的父亲，我现在也必怎样事奉你。”

**现代译撒下 16:19** 再说，我不服侍我主人的儿子还服侍谁呢？我怎样服侍你父亲，现在我要照样服侍你。」

**当代译撒下 16:19** 再说，我应当服事谁呢？我以前服事王，难道现在不该服事他的儿子吗？我要伺候

你，正如我侍候你父亲一样。”

思高本撒下 16:19 再者，我要事奉的是谁呢？先前我怎样服事了你父亲，也愿怎样服事你」。

文理本撒下 16:19 且我宜事者为谁、非王之子乎、昔我若何事尔父、今亦如是事尔、

修订本撒下 16:19 再者，我当服事谁呢？岂不是前王的儿子吗？我怎样服事你父亲，也必照样服事你。

"

**KJV 英撒下 16:19** And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.

**NIV 英撒下 16:19** Furthermore, whom should I serve? Should I not serve the son? Just as I served your father, so I will serve you."

**和合本撒下 16:20** 押沙龙对亚希多弗说：“你们出个主意，我们怎样行才好？”

拼音版撒下 16:20 Yē Shālóng duì yà xī duō fú shuō, nǐmen chū gè zhǔyì, wǒmen zěnyàng xíng cái hǎo.

吕振中撒下 16:20 押沙龙对亚希多弗说：「你们定个计谋、我们该怎样行才好。」

新译本撒下 16:20 押沙龙对亚希多弗说：“你们出个主意，我们应该怎样行才好？”

现代译撒下 16:20 押沙龙转身对亚希多弗说：「你有甚麽建议？我们该做甚麽？」

当代译撒下 16:20 押沙龙就问亚希多弗下一步应该怎麽办。

思高本撒下 16:20

文理本撒下 16:20 押沙龙谓亚希多弗曰、我侪当若何而行、尔其谋之、

修订本撒下 16:20 押沙龙对亚希多弗说：“你们出个主意，我们该怎么做？”

**KJV 英撒下 16:20** Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

**NIV 英撒下 16:20** Absalom said to Ahithophel, "Give us your advice. What should we do?"

**和合本撒下 16:21** 亚希多弗对押沙龙说：“你父所留下看守宫殿的妃嫔，你可以与她们亲近。以色列众人听见你父亲憎恶你，凡归顺你的人手，就更坚强。”

拼音版撒下 16:21 Yà xī duō fú duì yē shālóng shuō, nǐ fù suǒ liú xià kānshǒu gōngdiàn de fēi bīn, nǐ keyǐ yǔ tāmen qīnjìn. Yǐsèliè zhòngrén tīngjian nǐ fùqīn zēngwù nǐ, fán guī shùn nǐ rén de shǒu jiù gèng jiān qiáng.

吕振中撒下 16:21 亚希多弗对押沙龙说：「你进去找你父亲所留下来看家的妃嫔；以色列众人听见你被父亲看为臭气，凡归顺你的人、他们的手就更坚强了。」

新译本撒下 16:21 亚希多弗对押沙龙说：“你去与你父亲留下来看守王宫的那些妃嫔亲近，这样以色列众人听见你与你父亲已经完全决裂，所有跟随你的人的手就都更坚强了。”

现代译撒下 16:21 亚希多弗说：「你去跟你父亲留在宫殿看守的妃嫔睡觉。这样，每一个以色列人都会知道你成了你父亲的仇敌；跟从你的人就会大得鼓励。」

当代译撒下 16:21 亚希多弗就对押沙龙说：“你父亲留下几个妃嫔，看守宫殿，你要跟他们亲近，叫所有的以色列人知道，你与父亲是誓不两立的，这样，支持你的人和势力便会更加巩固了。”

思高本撒下 16:21 阿贝沙隆对阿希托费耳说：「你应去亲近你父亲留下看守宫殿的嫔妃，叫全以色列人知道你已惹下了你父亲的仇恨，那些支持你的人，就必更加坚强」。

文理本撒下 16:21 亚希多弗曰、尔父留妃以守宫闈、尔入其中、以色列众闻尔为父所憾、则从尔者、皆强厥手矣、

修订本撒下 16:21 亚希多弗对押沙龙说：“你父亲所留下看守宫殿的妃嫔，你可以与她们亲近。以色列众人听见你敢惹你父亲憎恶你，凡归顺你的人就更坚强了。”

KJV 英撒下 16:21 And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that are with thee be strong.

NIV 英撒下 16:21 Ahithophel answered, "Lie with your father's concubines whom he left to take care of the palace. Then all Israel will hear that you have made yourself a stench in your father's nostrils, and the hands of everyone with you will be strengthened."

和合本撒下 16:22 于是人为押沙龙在宫殿的平顶上支搭帐棚。押沙龙在以色列众人眼前，与他父亲的妃嫔亲近。

拼音版撒下 16:22 Yúshì rén wèi Yēshālóng zài gōngdiàn de píng dǐng shàng zhī dā zhàngpéng. Yēshālóng zài Yìsèliè zhòng rén yǎn qián, yǔ tā fù de fēi pīn qīnjìn.

吕振中撒下 16:22 人就为押沙龙在房顶上搭了洞房；押沙龙便在以色列众人眼前和他父亲的妃嫔同床。

新译本撒下 16:22 于是有人为押沙龙在王宫的平顶上搭了一座帐棚，押沙龙就在以色列众人眼前与他父亲的妃嫔亲近。

现代译撒下 16:22 於是他们在王宫平顶上搭了一座帐棚给押沙龙。在众目睽睽下，押沙龙走进帐棚，跟他父亲的妃嫔睡觉。

当代译撒下 16:22 於是，他们便为押沙龙在殿顶盖了一座帐棚，他就当着所有以色列人的面与大卫的妃嫔亲热起来。

思高本撒下 16:22 於是人们在屋顶上，给阿贝沙隆支搭了一座帐棚；阿贝沙隆当着众以色列人的面，亲近了他父亲的嫔妃。

文理本撒下 16:22 于是为押沙龙张幕宫巔、押沙龙遂入御父妃、以色列人目睹之、

修订本撒下 16:22 于是他们为押沙龙在屋顶上支搭帐棚，押沙龙就在以色列众人眼前，与他父亲的妃嫔亲近。

**KJV 英撒下 16:22** So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.

**NIV 英撒下 16:22** So they pitched a tent for Absalom on the roof, and he lay with his father's concubines in the sight of all Israel.

**和合本撒下 16:23** 那时，亚希多弗所出的主意，好像人问 神的话一样，他昔日给大卫，今日给押沙龙所出的主意，都是这样。

**拼音版撒下 16:23** Nàshí yà xī duō Fú suǒ chū de zhǔyì hǎoxiàng rén wèn shén de huà yíyàng. tā xī rì gei Dàwèi, jīnrì gei Yēshālong suǒ chū de zhǔyì, dōu shì zhèyàng.

**吕振中撒下 16:23** 当那些日子、亚希多弗所定的计谋都像人求问神得来的话一样；凡亚希多弗的计谋无论是为大卫定的、是为押沙龙定的、都是这样。

**新译本撒下 16:23** 那时，亚希多弗所出的策略，好像是人求问 神得来的话一样。亚希多弗为大卫，或为押沙龙所出的策略都是这样。

**现代译撒下 16:23** 在那些日子里，大家认为亚希多弗所出的主意都像是从神来的话；大卫和押沙龙两人都听从他。

**当代译撒下 16:23** 大卫一向都把亚希多弗的主意，看作是神的话一样，毫不保留地听从。现在押沙龙也是一样，完全听他的话。

**思高本撒下 16:23** 那时，阿希托费耳所出的主意，好像是询问天主得来的神谕。凡阿希托费耳所出的主意，无论对达味，或对阿贝沙隆，都是如此。

**文理本撒下 16:23** 当日亚希多弗所设之谋、如咨諏于神、为大卫、为押沙龙、皆如是、

**修订本撒下 16:23** 那时亚希多弗所出的主意好像人从神求问得来的话一样；他给大卫，给押沙龙所出的一切主意，都是这样。

**KJV 英撒下 16:23** And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man had enquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

**NIV 英撒下 16:23** Now in those days the advice Ahithophel gave was like that of one who inquires of God. That was how both David and Absalom regarded all of Ahithophel's advice.